

Ельсукова Н.А.
Белорусский государственный университет, Минск

ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ И ВОСПИТАНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАМКАХ ВОЛОНТЕРСКОГО ДВИЖЕНИЯ

Подготовка специалиста с высшим образованием в современных условиях требует максимального вовлечения обучающегося в среду предполагаемой профессиональной деятельности. Качество подготовки конкурентоспособного дипломированного специалиста, обладающего качествами и свойствами, востребованными в условиях рынка, способного ставить и достигать общественно значимые цели, зависит не только от объема полученных знаний, но и от степени вовлечения в целенаправленно организованную деятельность, способствующую реализации творческого и физического потенциала гармонично развитой личности. Именно методы побуждения студентов к активным действиям, в частности, увеличение социальной значимости, сила положительного примера, возможность профессионального роста, положены сотрудниками кафедры теории и практики перевода

гуманитарного факультета Белорусского государственного университета в основу организации воспитательной работы при подготовке студентов переводчиков. Специфика будущих сфер деятельности выпускников данной специальности предполагает подготовку специалиста, способного адекватно реагировать на изменяющиеся события, быстро ориентироваться в сложных ситуациях, принимать правильные управленческие решения, умеющего проявлять активность и целеустремленность. Подобные навыки и умения студенты переводчики гуманитарного факультета приобретают в рамках спортивного направления волонтерского движения в Республике Беларусь.

Волонтерское движение возникло благодаря тому, что спорту в нашей стране уделяется огромное внимание на государственном уровне. Составной частью государственной политики в области социально-экономического, культурного и национального развития страны также стало и решение проблем, волнующих молодежь, в том числе огромное значение уделяется укреплению здоровья нации, физическому воспитанию молодого поколения. Республике Беларусь необходимы физически развитые, здоровые молодые люди, поэтому активно развиваются и массовый спорт, и спорт высоких достижений, и студенческий спорт как его основа.

Кураторская деятельность и воспитательный процесс, на котором базируется кураторская работа, были выстроены нами, в том числе, и на принципах организации волонтерского движения. Мало кто из подростков способен воспринимать полезную информацию и учительские нравоучения, только сидя за партой и слушая преподавателя. А волонтерское движение позволяет обучать студентов в среде их будущей деятельности. Обучать как профессиональным навыкам в работе, так и просто воспитывать как вчерашнего школьника.

В последнее время главной целью образования стало формирование профессионально и социально компетентной личности, способной к творчеству и самоопределению в условиях современного мира, с развитым чувством ответственности и желанием созидать. Профессиональные знания, умения и навыки сами по себе являются лишь инструментом, способным принести обществу как пользу, так и вред, в зависимости от нравственных качеств специалиста.

Зачастую нравственный багаж, с которым приходят в вуз современные абитуриенты, оставляет желать лучшего. Реалии сегодняшнего дня подчас питают ребят не высоконравственными, а безнравственными принципами. И в такой ситуации резко возрастает роль кураторов академических групп, особенно на младших курсах.

В столь тонком деле как воспитание вряд ли существуют готовые рецепты. Стили и формы работы преподавателей во многом зависят от их опыта, авторитета, характера. Но ясно одно: хороших результатов куратор может добиться только при ежедневной добросовестной работе, а также при индивидуальном подходе к каждому студенту.

Сегодняшний студент нередко являет собой весьма противоречивый персонаж: с одной стороны, под влиянием демократизации общества он стал намного свободнее и независимее, а с другой - его общеобразовательная подготовка и культурный уровень резко снизились. Это чаще всего и создает основные проблемы в самом начале учебы. Едва успев окунуться во взрослую жизнь, ребята с легкостью начинают пропускать лекции и даже практические занятия. Поэтому одна из самых важных и первоочередных задач куратора - убедить студента, что на сегодняшний день самое главное для него это учеба. Учеба - вся его жизнь. Необходимо именно на первых курсах пробудить у студентов интерес к занятиям: для этого им надо показать интересные стороны, как отдельных предметов, так и будущей специальности в целом.

Именно с этой целью на кафедре теории и практики перевода было создано волонтерское движение переводчиков. Оно задумывалось как проект, который даст студентам прекрасную возможность получать навыки работы на практике, а еще позволит почувствовать рост своей профессиональной значимости в обществе, научиться строить отношения в коллективе, даст возможность сформировать качества не только лидера, но и члена большой единой команды. В процессе развития волонтерского движения стало очевидным: проект способен приносить не только единовременную практическую выгоду, но и существенный воспитательный эффект.

Все начинается с заинтересованности. Нет ничего лучше, чем показать студентам то лучшее, из чего будет состоять их будущая профессиональная деятельность. В решении этой задачи помогают студенты старших курсов, они служат хорошим примером, показывая, чего можно добиться упорным трудом.

Такое направление позволяет многогранно решать поставленные задачи. В ходе информационных бесед можно максимально заинтересовать студента, поставить перед ним определенную цель. Здесь также хорошим примером являются старшекурсники, а достигнутые ими результаты наглядно показывают новичкам правильный путь.

С того момента, как мы приступили к организации проекта в 2009 году, явно прослеживается тенденция улучшения посещаемости

среди студентов младших, и старших курсов. Первокурсники стараются показать себя с лучшей стороны, проявить на занятиях весь свой багаж навыков, приобретенных в школе, да и просто заинтересованность в будущей профессии. А старшекурсники, уже окупившись в атмосферу переводческой деятельности, понимают, что теоретические знания, которые они получают от опытных преподавателей вуза, даются не просто, чтобы было о чем поговорить на экзамене, а главным образом для того, чтобы затем в полном объеме применять их на практике. Так, например, студенты-волонтеры на различных чемпионатах наиболее часто сталкиваются с написанием и переводом деловой корреспонденции и документации на иностранных языках.

Еще одна положительная тенденция, возникшая после организации волонтерского движения, это значительный рост трудоустройства выпускников по специальности. Ни для кого не секрет: будущую профессию для 17 - 18-летнего абитуриента обычно выбирают родители, и новоиспеченные студенты слабо представляют себе, что их ждет в ближайшие 5 лет. Такая ситуация порождает немало проблем уже на первом курсе - несоответствие ожиданий, ощущение, что занимаешься не своим делом. Волонтерское движение позволяет ребятам уже на первом курсе увидеть все тонкости и нюансы будущей профессии переводчика и сделать вовремя для себя нужные выводы, а в дальнейшем принять и взрослое взвешенное решение.

Волонтерское движение наилучшим образом сказывается на повышении посещаемости занятий. Студенты первокурсники, побывав на первом своем проекте, понимают, что им еще многому нужно научиться. В результате появляется интерес к профпредметам, возникает понимание того, что без скучной, на первый взгляд, теории, на практике выявляются большие пробелы в знаниях. Ребята стремятся увеличить свой словарный запас уже к следующему проекту. Встречая на международных мероприятиях людей из разных стран и слыша иностранную речь, студенты смелее берутся за изучение второго языка, так как воочию видят: знание языков востребовано в современном мире.

Чем старше студент, тем более ответственную работу ему поручают на волонтерском проекте. Неопытные волонтеры обычно имеют дело с документами, занимаются мелкими переводами или любым другим видом деятельности, где за ними будут осуществлять контроль старшие. Начиная с третьего курса, ребятам уже можно поручить более интересную работу, например, работу с людьми.

Такой вид деятельности требует знаний по психологии, дипломатии, из области кросс-культурной коммуникации, а зачастую и более специфических знаний - из области информатики, истории и т.д.

Весь полученный опыт формирует у студентов отличный стимул к учебе, показывает им реальную цель, которую предстоит достичь путем усердной работы в ближайшее время. Их будущая профессия из чего-то далекого и недостижимого превращается в реальность. А от этого хочется стремиться к ней еще больше. Ведь волонтерство - это награда и бонус к хорошей успеваемости, а значит, и первый шаг по карьерной лестнице.